



Curtindo os Sons do **BRASIL**

Fonética do Português do Brasil
para Hispanofalantes

NÍVEIS
B1-C2

Ubiratã Kickhöfel Alves
Luciene Bassols Brisolara
Reiner Vinicius Perozzo



Arquivos de áudio

www.lidel.pt



Curtindo os Sons do **BRASIL**

Fonética do Português do Brasil
para Hispanofalantes

NÍVEIS
B1-C2

Ubiratã Kickhöfel Alves
Luciene Bassols Brisolara
Reiner Vinicius Perozzo



EDIÇÃO E DISTRIBUIÇÃO

Lidel – Edições Técnicas, Lda.
Rua D. Estefânia, 183, r/c Dto. – 1049-057 Lisboa
Tel.: +351 213 511 448
lidel@lidel.pt
Projetos de edição: edicoesple@lidel.pt
www.lidel.pt

LIVRARIA

Av. Praia da Vitória, 14 A – 1000-247 Lisboa
Tel.: +351 213 511 448
livraria@lidel.pt

Copyright © 2017, Lidel – Edições Técnicas, Lda.
ISBN edição impressa: 978-989-752-165-2
1.ª edição impressa: agosto 2017

Conceção de *layout* e paginação: Pedro Santos
Impressão e acabamento: Cafilesa – Soluções Gráficas, Lda. – Venda do Pinheiro
Depósito Legal: 429382/17

Capa: Cátia Vidinhas/illustopia.com

Imagens: www.istockphoto.com; www.pixabay.com

Colaboração: Luciana Pinheiro

Arquivos de Áudio

Vozes: Jaime Aragão da Rocha, Luciene Bassols Brisolará e Úrsula Corona

Execução Técnica: Emanuel Lima

©&© 2017 – Lidel

Ⓢ SPA

Todos os direitos reservados

Todos os nossos livros passam por um rigoroso controlo de qualidade, no entanto aconselhamos a consulta periódica do nosso *site* (www.lidel.pt) para fazer o *download* de eventuais correções.



Reservados todos os direitos. Esta publicação não pode ser reproduzida, nem transmitida, no todo ou em parte, por qualquer processo eletrónico, mecânico, fotocópia, digitalização, gravação, sistema de armazenamento e disponibilização de informação, *sítio Web*, *blogue* ou outros, sem prévia autorização escrita da Editora, exceto o permitido pelo CDADC, em termos de cópia privada pela AGECOP – Associação para a Gestão da Cópia Privada, através do pagamento das respetivas taxas.

AGRADECIMENTOS

Agradecemos a todos os familiares, colegas, amigos e alunos que, direta ou indiretamente, serviram de motivação para a elaboração desta obra.

ÍNDICE

Palavras iniciais: Como utilizar este livro

6

Eixo temático A

CONHECENDO O BRASIL

Unidade 1 Viajando pelo Brasil
Consoantes /b/ e /v/

9

Unidade 2 Praias brasileiras
Segmentos plosivos

15

Unidade 3 Feriados no Brasil
/l/ em final de sílaba

19

Unidade 4 Visitando o Rio de Janeiro
Sons da letra <r>

23

Eixo temático B

CINEMA E TELEVISÃO NO BRASIL

Unidade 5 Cinema brasileiro I: filmes brasileiros
/s/ e /z/ em início de sílaba

31

Unidade 6 Cinema brasileiro II: celebridades e suas características
/ʃ/ e /ʒ/ em início de sílaba

37

Unidade 7 Novelas brasileiras
Sons fricativos em final de sílaba

43

Eixo temático C

MÚSICA BRASILEIRA

Unidade 8 Música brasileira I: cantores, estilos e gêneros musicais
/e/, /ɛ/, /o/ e /ɔ/ em posição tônica

49

Unidade 9 Música brasileira II: canções com versões
/e/ e /o/ em posição pretônica

55

Unidade 10 Música brasileira III: canções de denúncia
/e/ e /o/ em posição final

59

Eixo temático D	
COMIDAS BRASILEIRAS	
Unidade 11 Uma refeição bem brasileira Ditongos nasais	63
Unidade 12 Uma alimentação saudável: frutas no Brasil Encontros de vogais com nasais	69
Eixo temático E	
ATUALIDADES BRASILEIRAS	
Unidade 13 O Brasil em notícias I: fatos importantes Palavras heterotônicas	75
Unidade 14 O Brasil em notícias II: mercado de trabalho Regras gerais de acentuação gráfica	81
Até breve!	89
Transcrições de áudio	91
Respostas dos exercícios	97
Lista de arquivos de áudio	106
Referências bibliográficas	107
Sobre os autores	108

PALAVRAS INICIAIS: Como utilizar este livro

A ideia de elaborarmos este livro surgiu a partir de muitas conversas, ao longo dos anos, com professores de Português como Língua Estrangeira. Nessas diversas oportunidades de diálogo, observamos uma carência de materiais no que diz respeito ao ensino de pronúncia de uma maneira contextualizada e divertida. Mais do que isso, pudemos perceber, através dos relatos desses professores, que muitos dos materiais vigentes não se adequavam à realidade do aprendiz que tem o espanhol como língua materna.

A obra *Curtindo os Sons do Brasil: Fonética do Português do Brasil para Hispanofalantes* vem, justamente, ao encontro de todas essas solicitações. Este livro representa um esforço de ensinar os sons do Brasil de uma maneira comunicativa, relevante e motivadora, considerando-se, como público-alvo, sobretudo aprendizes hispânicos do Português do Brasil.

Dado o nosso objetivo de apresentar os conteúdos fonéticos dentro de um contexto comunicativo de ensino, seguimos, nesta obra, o Modelo de Ensino Comunicativo de Pronúncia proposto por Celce-Murcia *et al.* (2010). Tal modelo, já utilizado em vários estudos e propostas pedagógicas desenvolvidas no Brasil (Silveira, 2004, Zimmer, Silveira e Alves, 2009, Lamprecht *et al.*, 2012), representa uma tentativa de propiciar um ensino de pronúncia que vá além da tradicional metodologia do tipo “ouça e repita”. Uma vez que o modelo de Celce-Murcia *et al.* (2010) é composto por cinco etapas, procuramos, em cada uma das unidades deste livro, organizar as atividades sob estes cinco momentos. Dessa forma, em cada capítulo, o aluno poderá identificar as seguintes etapas de progressão:

Descrição e Análise – na qual os detalhes formais da língua serão explicitados, a partir de uma explanação por parte do professor ou de questionamentos ao grupo de alunos. Esta etapa pode ser encontrada nas seções “Pensando sobre os sons” e “Dica legal!”, presentes em todas as unidades da obra.

Discriminação Auditiva – composta por exercícios nos quais o aprendiz será exposto aos sons do Português do Brasil, através dos arquivos de áudio. As atividades variam no que diz respeito aos objetivos a serem atingidos, de modo que as unidades possam apresentar desde tarefas de discriminação de sons, até ditados ou atividades de reconhecimento de diferentes dialetos do Português do Brasil.

Prática Controlada – caracterizada por tarefas em que o aprendiz terá a oportunidade de repetir as estruturas a que foi apresentado, voltando-se à automatização dos sons

da língua-alvo. Trata-se de atividades de repetição e de leitura de palavras ou frases, visando à prática extensiva dos novos itens.

Prática Guiada – nesta etapa, fundamental para a implementação de um caráter comunicativo para a aula de pronúncia, o aprendiz tem a oportunidade de interagir de forma mais livre, em relação a uma tarefa comunicativa pré-selecionada. A tarefa em questão estará sempre repleta de palavras ou estruturas que tragam o aspecto a ser praticado, de modo que o aprendiz atinja seu objetivo comunicativo fazendo uso das formas-alvo.

Prática Comunicativa – esta etapa, apresentada sempre ao final das unidades, tem a função de possibilitar que o aprendiz expresse o seu ponto de vista sobre o tópico comunicativo que é foco da unidade, além de vivências e impressões sobre uma determinada questão. Apesar de ser uma tarefa de caráter bastante livre (geralmente, configurando debates, relatos e discussões), esperamos que o aprendiz ponha em prática as formas trabalhadas ao longo da unidade, utilizando-as em um ambiente de comunicação real.

Consideramos que os cinco passos descritos acima somente adquirem um caráter comunicativo se inseridos em um ambiente de interação, através da definição dos objetivos comunicativos a serem alcançados. Dessa forma, cada uma das unidades do presente livro se adequa a um tópico da realidade brasileira, frequentemente contrastado com a realidade do país do aluno. Acreditamos que, dessa forma, o aprendiz não somente poderá falar sobre sua realidade, mas, também, aprenderá um pouco mais sobre a cultura do Brasil.

As unidades do livro estão, dessa forma, organizadas em 5 eixos temáticos: (A) Conhecendo o Brasil (4 unidades); (B) Cinema e televisão no Brasil (3 unidades); (C) Música brasileira (3 unidades); (D) Comidas brasileiras (2 unidades) e (E) Atualidades brasileiras (2 unidades). Os conteúdos fonéticos abordados estão sempre voltados ao desenvolvimento de tópicos de discussão organizados sob esses grandes eixos. Esperamos, assim, propiciar não somente um livro que ajude o aprendiz a potencializar o grau de inteligibilidade de sua pronúncia, mas também possibilitar o acesso a uma obra que permita ao aluno desenvolver sua competência comunicativa, bem como o seu interesse pelo Brasil.

Uma vez que as atividades propostas se voltam, sobretudo, às habilidades de inteligibilidade e compreensibilidade na produção oral, tivemos a preocupação de prover informações sobre a diversidade fonético-fonológica do Português do Brasil. Por esse motivo, ao longo de toda a obra, diferenças dialetais são esclarecidas e explicitadas, com o intuito de mostrar ao aprendiz estrangeiro que não há uma

variedade ou forma melhor ou mais correta do que outra. Queremos mostrar que o Brasil, enquanto país multicultural, é também um país de uma grande variedade de sons e ritmos.

O presente livro pode ser utilizado não somente como bibliografia básica de um curso de Fonética do Português do Brasil, mas, também, como fonte de material suplementar provido pelo professor. A apresentação dos conteúdos segue um enfoque mais voltado à organização de tópicos comunicacionais, ao invés de obedecer a pré-requisitos linguísticos, visando a possibilitar que o professor trabalhe as unidades da obra em diferentes ordenamentos.

Fazemos votos de que a presente obra se caracterize como um recurso facilitador do ensino de pronúncia, de modo a conjugar o desenvolvimento da competência fonético-fonológica a outras habilidades linguísticas em meio a um ambiente comunicativo. Acreditamos que, dessa maneira, os alunos poderão realmente “Curtir os Sons do Brasil”.

Ubiratã Kickhöfel Alves

Luciene Bassols Brisolara

Reiner Vinicius Perozzo

VIAJANDO PELO BRASIL

Consoantes /b/ e /v/

INICIANDO A DISCUSSÃO

- Você gosta de viajar? Conhece muitos lugares de seu país?
- O que você considera como uma boa viagem?
- Você conhece muitos países? Gosta de voar? Tem medo de andar de avião?
- Você já foi ao Brasil? Que cidade(s) brasileira(s) você já visitou? Descreva a(s) viagem(ns) para seu colega.

CONHECENDO O BRASIL: VISITANDO ALGUMAS CAPITALS BRASILEIRAS

- Suponha que você e seu colega estão planejando visitar algumas capitais brasileiras. O quanto você sabe dos nomes dos estados e capitais do Brasil? No que segue, é apresentada uma lista de 10 estados brasileiros. Associe o nome do estado à sua capital.

- | | | | |
|-------------------|--|----------------|---------------------------------------|
| 1. Acre | <input type="checkbox"/> a) Vitória | 6. Bahia | <input type="checkbox"/> f) Curitiba |
| 2. Espírito Santo | <input type="checkbox"/> b) Belo Horizonte | 7. Mato Grosso | <input type="checkbox"/> g) Cuiabá |
| 3. Minas Gerais | <input type="checkbox"/> c) Rio Branco | 8. Paraná | <input type="checkbox"/> h) Recife |
| 4. Pará | <input type="checkbox"/> d) Porto Velho | 9. Pernambuco | <input type="checkbox"/> i) Boa Vista |
| 5. Rondônia | <input type="checkbox"/> e) Belém | 10. Roraima | <input type="checkbox"/> j) Salvador |

- Coloque no mapa do Brasil o nome das cidades em seus locais corretos.



3. Quantas questões você acertou do exercício 2? Conte para seu colega o que você sabe sobre essas capitais.


PENSANDO SOBRE OS SONS

4. a) Considere os sons iniciais das palavras 'viajar' e 'voar'. Trata-se do mesmo som encontrado no início das palavras 'boa' e 'Bahia'?
- b) E o som da letra na palavra 'Curitiba'? Trata-se do mesmo som encontrado em 'Salvador'?




DICA LEGAL! Em português, a letra é pronunciada sempre com o mesmo som ([b]), independentemente da posição em que esta letra ocupar na palavra. Trata-se de uma explosão, realizada pelo encontro e pela separação dos lábios superior e inferior, como nas palavras 'boa', 'Bahia', 'Curitiba' e 'Cuiabá'.

Em português, a letra <v> é produzida com um som diferente daquele encontrado na letra . Trata-se do som [v], caracterizado pela fricção entre os dentes superiores e o lábio inferior, como em 'Vitória' e 'Salvador'. Esta fricção é semelhante à encontrada no som de [f]; porém, [v] é produzido com vibração das pregas vocais.

- 2  5. Uma vez que, em espanhol, a pronúncia das letras e <v> corresponde ao mesmo som, é necessário que você tome cuidado em diferenciar /b/ e /v/ em português, porque eles podem ocasionar diferenças de significado, conforme mostram os quadros a seguir. Ouça e repita os exemplos.

Posição inicial de palavra		Posição medial de palavra	
boa	voa	libra	livra
barro	varro	coube	couve
bem	vem	cabo	cavo
boto	voto		
bala	vala		
bela	vela		
B (bê)	V (vê)		

DISCRIMINAÇÃO AUDITIVA

- 3  6. Ouça e escreva as palavras. Depois, repita-as.

a) _____ c) _____ e) _____ g) _____

b) _____ d) _____ f) _____ h) _____

- 3  7. Ouça novamente e escreva as palavras no quadro-negro.

8. Leia uma das palavras dos quadros do exercício 5. Seus colegas terão de dizer se a palavra apresenta a letra ou <v>.

VISITANDO CAPITAIS BRASILEIRAS

9. Trabalhe em duplas. Vamos visitar algumas capitais brasileiras?

ALUNO A: Suponha que você é um guia turístico e seu colega quer conhecer uma capital brasileira. Leia, em voz alta para seu colega, os anúncios turísticos das cidades de CURITIBA, CUIABÁ e BELO HORIZONTE. Seu colega prestará atenção em sua leitura e poderá corrigir sua produção de [b] e [v], caso julgue necessário. Após a leitura, seu colega terá de decidir qual das três cidades quer visitar, explicando por quê.

ALUNO B: Agora, você é o guia turístico. Leia, para seu colega, os anúncios turísticos das cidades de VITÓRIA, RECIFE e SALVADOR. Seu colega prestará atenção em sua leitura e poderá corrigir sua produção de [b] e [v], caso julgue necessário. Após a leitura, seu colega terá de decidir qual das três cidades quer visitar, explicando por quê.



SUGESTÃO: Antes de ler o texto em voz alta para seu colega, leia o texto em silêncio, sublinhando todos os casos de ocorrência de [b] e [v]. Não se esqueça de prestar especial atenção na pronúncia destes sons.

ALUNO A

CURITIBA

Venha se entregar às belezas de uma das capitais com maior qualidade de vida do país! O governo curitibano orgulha-se de manter uma cidade organizada e limpa para todos os turistas. Uma das grandes atrações da cidade é o Jardim Botânico, que conta com uma linda estufa de três abóbadas. A estufa, inspirada em um palácio de cristal, abriga plantas da mata atlântica do Brasil.

www.turismo.curitiba.pr.gov.br (texto adaptado)

CUIABÁ

Se você gosta de natureza, venha pra cá! Deixe a natureza absorver seu *stress* e volte revigorado para casa. A cidade está situada em uma região de variadas paisagens culturais, como a Chapada dos Guimarães e o Pantanal. A arquitetura da cidade, praticamente colonial, também chama bastante a atenção dos turistas. As casas e os sobrados das Avenidas do Meio, de Baixo e de Cima são um grande cartão postal. A Igreja do Bom Despacho, em estilo gótico, merece boas fotos.

www.copa2014.gov.br/pt-br/brasilecopa/cultura/cuiaba_patrimonio (texto adaptado)

BELO HORIZONTE

Venha conhecer uma das principais capitais do país! Como seu nome já diz, a cidade proporcionará uma linda alvorada que merece muitas fotos. Belo Horizonte conta com atrações turísticas em praticamente todos os bairros. Dentre os diversos lugares para visitar, destaca-se a Lagoa da Pampulha. A Igreja da Pampulha, junto à lagoa, foi projetada pelo arquiteto Oscar Niemeyer, o mesmo arquiteto que projetou Brasília. Quando o assunto é comer e beber, Belo Horizonte é, também, uma excelente opção: a culinária mineira é uma das melhores do país. Não deixe de provar o pão de queijo mineiro, que é considerado o melhor do Brasil.

www.belo Horizonte.mg.gov.br (texto adaptado)

ALUNO B

VITÓRIA

Esta capital está localizada em uma pequena ilha dentro de uma baía onde vários rios desembocam no mar. Dotada de uma grande beleza natural, a cidade possui dois grandes portos. A cidade também conta com praias, que, por não serem extensas, garantem maior conforto ao turista. Vitória tem, como principais pontos turísticos, vários imóveis antigos, tais como o Theatro Carlos Gomes, a Igreja do Rosário e a Capela de Santa Luzia. A Igreja do Rosário foi aprovada como Patrimônio Histórico. Se você gosta de prédios antigos e lindos, esta é a cidade ideal para conhecer.

www.vitoria.es.gov.br/turista (texto adaptado)

RECIFE

Capital do Estado de Pernambuco, Recife é uma cidade abençoada por lindas praias. Recife é a cara do verão nordestino. Destaca-se, na cidade, a Praia de Boa Viagem, que é a praia urbana mais famosa da cidade. A cidade atrai mergulhadores de todo o mundo, pela rica vida marinha. Além disso, para quem gosta de festas populares, esta é a cidade ideal: destacam-se o carnaval de rua e as festas de São João. No Carnaval, a cidade recebe visitantes vindos de várias partes do país e do mundo.

www.pernambuco.com/turismo/turismo_roteiro (texto adaptado)

SALVADOR

A capital do Estado da Bahia é um verdadeiro santuário cultural! Esta cidade, marcada pela herança africana, é considerada o centro da cultura afro-brasileira. Salvador foi uma das principais cidades por onde andavam os portugueses na época do Brasil Colônia. Por esse motivo, o Centro Histórico de Salvador, no Bairro do Pelourinho, é conhecido por sua arquitetura colonial, com uma grande variedade de monumentos históricos. Em função de sua variedade cultural, gastronômica e religiosa, esta cidade brasileira é a segunda opção mais procurada por turistas estrangeiros. Venha conhecer Salvador e mergulhe num universo cultural diferenciado!

www.salvador-turismo.com (texto adaptado)

10. Responda oralmente às seguintes questões:

- Qual das três cidades, apresentadas por seu colega, você gostaria de visitar? Por quê?
- Qual das três cidades você não gostaria de visitar? Explique por quê.


PENSANDO SOBRE A ORTOGRAFIA

11. Muitas palavras grafadas com <v> em português são escritas com em espanhol. Observe os exemplos dos quadros abaixo e leia as palavras em ambas as línguas. Peça a seu colega para corrigir sua pronúncia, se necessário.

Português	Espanhol
palavra	palabra
covarde	cobarde
travar	trabar



ATENÇÃO: Atente para o fato de que não se trata apenas de uma diferença ortográfica, uma vez que o som da letra <v>, em português, é produzido com uma fricção labiodental.

- 12.** Nas descrições das seis cidades mencionadas no exercício 9, há uma série de palavras grafadas com <v> em português, cujos equivalentes em espanhol são grafados com . Releia os textos e circule todas as palavras que você encontrar.
- 4**  **13.** Ouça a pronúncia das palavras que devem ser circuladas nos textos do exercício 9. Depois, repita-as.

PRÁTICA GUIADA

- 14.** Com base nas descrições anteriores das capitais brasileiras, decida com seu colega qual(is) cidade(s):
- apresenta(m) natureza exuberante?
 - é(são) cheia(s) de vida?
 - oferece(m) muitas opções para comer e beber?
 - parece(m) oferecer muita diversão por um bom preço?
 - apresenta(m) belezas arquitetônicas?
 - possui(em) a maior variedade de atrações?
- 15.** As seis perguntas acima dizem respeito a critérios, adotados por muitos turistas, na hora de escolher uma cidade para visitar. Ande pela sala e encontre pelo menos um colega que priorize alguns desses critérios.
- 16.** Suponha que você vai viajar junto com seu colega. Vocês dois ganharam um concurso de viagens organizado pelo Ministério de Turismo Brasileiro e precisam entrar em um consenso sobre qual das seis cidades vocês dois visitarão juntos. Explique, para seus colegas, os critérios que vocês levaram em consideração. Como ajuda para a tomada de decisões, use pelo menos quatro dos itens apresentados abaixo.

preço **b**arato

variiedade cultural

belezas naturais

comida em **a**bundância

bebidas diferentes

prédios **t**ombados

voo mais curto

visitantes estrangeiros



ATENÇÃO: Não se esqueça de que o objetivo desta unidade é a pronúncia de [b] e [v], então atente para a produção das palavras acima.

- 17.** Você já visitou alguma das seis cidades descritas nos textos anteriores? Você concorda com a descrição turística apresentada da cidade que você visitou? Conte para sua turma.

PRÁTICA COMUNICATIVA

18. Agora conte para seu colega sobre a melhor ou a pior viagem de sua vida. Não importa se você viajou em seu país ou para o exterior: o que importa é que essa viagem tenha sido inesquecível!

ALUNO A: Fale sobre a melhor viagem de sua vida.

ALUNO B: Fale sobre a pior viagem de sua vida.

Na hora de contar, use as seguintes perguntas como guia para seu relato.

- Para onde você viajou? Quando?
- Com quem você foi? Quanto tempo durou a viagem?
- Qual foi o motivo de sua viagem?
- Que lugares você visitou?
- Que comidas e bebidas provou?
- Como você se sentiu quando voltou?



ATENÇÃO: Não se esqueça de prestar atenção nos sons das letras e <v>, pois elas constituem o item de pronúncia a ser aperfeiçoado nesta unidade.

TAREFAS PARA CASA

19. Nesta unidade, você obteve informações sobre as atrações das cidades de Belo Horizonte, Curitiba, Cuiabá, Salvador, Vitória e Recife. Pesquise a respeito de outra capital brasileira. Cada colega pesquisará sobre a gastronomia, a cultura, a história, as atrações turísticas de uma capital. Na próxima aula, cada aluno fará sua exposição em até 5 minutos. Vamos ver quais são as melhores capitais brasileiras para visitar!

20. Após a pesquisa do exercício anterior, realize uma busca, nos mesmos moldes, sobre sua cidade natal. Também na próxima aula, por meio de uma exposição de até 5 minutos, compare e contraste sua cidade natal com a capital brasileira a respeito da qual você havia falado. Que aspectos mais chamam sua atenção na sua cidade? E na capital que você descreveu?



Curtindo os Sons do **BRASIL**

Fonética do Português do Brasil
para Hispanofalantes

Curtindo os Sons do Brasil propõe um método comunicativo para o ensino da pronúncia do Português do Brasil e é destinado a adolescentes e adultos de domínio intermediário e avançado (níveis B1-C2), sobretudo aprendizes hispânicos. Através de unidades elaboradas a partir de aspectos culturais do Brasil, e com uma abordagem inovadora, a obra está organizada em cinco grupos temáticos:

- ⦿ Conhecendo o Brasil;
- ⦿ Cinema e televisão no Brasil;
- ⦿ Música brasileira;
- ⦿ Comidas brasileiras;
- ⦿ Atualidades brasileiras.

A presente obra conjuga teoria e prática de pronúncia, em meio a questões instigantes sobre os diferentes sons e culturas do Brasil, e visa a ajudar o aprendiz não somente a melhorar sua pronúncia, mas também a desenvolver sua competência comunicativa, além do seu interesse pelo Brasil. A apresentação dos conteúdos segue um enfoque mais voltado à organização de tópicos comunicacionais, ao invés de obedecer a pré-requisitos linguísticos rígidos, de modo a conjugar o desenvolvimento da competência fonético-fonológica a outras habilidades linguísticas.

Curtindo os Sons do Brasil conta também com um material de áudio, que serve de apoio às unidades propostas, bem como com as respostas dos exercícios.



ISBN 978-989-752-165-2



9 789897 521652

www.lidel.pt